

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми
Сумський державний університет
2017

аспектах (на матеріалі воєнного субстандарта) // Інтертекст в художественном и публицистическом дискурсе: сб. докл. междунар. науч. конф. (Магнитогорск, 12-14 нояб. 2003 года) / ред.-сост. С. Г. Шулежкова. – Магнитогорск: Изд-во МаГУ, 2003. – С. 639-647.

КОНЦЕПТ *HORROR* В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ БРЕМА СТОКЕРА “*DRACULA*”)

Бричка Н.

(Сумське територіальне відділення МАН України, КУ Сумська спеціалізована школа I-III ступенів №7

імені Максима Савченка Сумської міської ради)

Наукові керівники-консультанти – учитель Однолетко Н. М.

(Сумське територіальне відділення МАН України, КУ Сумська спеціалізована школа I-III ступенів №7

імені Максима Савченка Сумської міської ради),

канд. філол. наук, доцент Давидова Т. В.

(Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка)

В англійській мові існує ряд лексем на позначення концепту *HORROR*. Мовні одиниці, що репрезентують досліджуваний концепт, не обмежуються їхньою однойменною лексемою. Згідно з лексикографічними джерелами, словниковий склад англійської мови представлений кількома лексичними одиницями із значенням “страх”.

Актуалізація концепту *HORROR* відбувається через іменники: *feeling, fear, shock, disgust, anxiety, quality, dread, dismay, aversion, state, abhorrence, suspense, supernaturality, fright, terror*; прикметники: *rightening, terrifying, alarming, chilling, creepy, eerie, hairy, horrifying, intimidating, shocking, spooky, bloodcurdling, hair-raising, horrendous, spine-chilling, unnerving*; дієслова: *consternate, terrorize, chill off, scare to death, shock, scareaffright, agitate, alarm, appall, astound, awe*. Очевидно, що засоби номінації досліджуваної лексеми є численними.

На основі словникових дефініцій можна визначити головне поняття лексеми: *horror* – це емоція, почуття та стан, що передає страх. Семний аналіз надає нам можливість виокремити у структурі лексеми *horror* різні за лексичним забарвленням семи. Наприклад, семи *feeling* (відчуття, почуття), *state* (стан), *quality* (якість, риса,

властивість) підкреслюють те, що лексема *horror* існує як абстрактне поняття, яке є властивим живим істотам, здатним на аналіз побаченого, відчутого або почутого.

Варто відзначити, що у семному аналізі можна знайти багато синонімічних значень самої лексеми *horror*: *fear*, *dread*, *dismay*, *abhorrence*, *fright*, *terror*, тобто страх, жах. Також лексему *horror* можна використовувати для опису певної як зовнішньої, так і внутрішньої якості/характеристики людини.

Концепт страху в романі Брема Стокера “*Dracula*” актуалізується вже на початку за допомогою різноманітних методів. Читач занурений у незнайоме середовище разом із Джонатаном Харкером. Головний герой був стривожений щодо своєї подорожі, яка супроводжувалася моторошними подіями:

1. “*I did not sleep well, though my bed was comfortable enough, for I had all sorts of queer dreams. There was a dog howling all night under my window.*”

2. “*He and his wife, the old lady who had received me, looked at each other in a frightened sort of way.*”

У наведеному першому тестовому фрагменті актуалізуємо семантичні компоненти *unpleasantness* (неприємність) та *dislike* (нелюбов, антипатія), *aversion* (антипатія), *repugnance* (відраза), що підтверджується у слові *queer* (дивний, підозрілий, що відчуває нездужання) і є синонімом слова *unpleasant* (неприємний). У другому фрагменті реалізується інша концептуальна ознака *fright* (страх), ідентифікація якої стає можливою завдяки лексемі *frightened* (наляканий).

Таким чином, периферія концепту HORROR включає такі основні смислові компоненти, як: *fear* (страх, жах), *dread* (страх, жах), *pain* (біль), *dismay* (жах), *abhorrence* (жах, відраза), *supernaturality* (надприродність), *state* (стан), *agonized* (несамовито), *sudden fright* (раптовий страх), *shiver* (тремтіти), *awful nightmare* (жахливий нічний кошмар), *tremble* (тремтіти, дрижати), *paralysis of fear* (паралізований від страху), *strange* (дивний), *uncanny* (жахливий, таємничий, моторошний), *dreadful fear* (сильний страх), *to be afraid* (боятися), *doubts and fear* (сумніви і страх).